The Analysis of Idiomatic Expressions Found in "Alice's Adventure in Wonderland and Through To The Looking Glass"

Ni Mentari Sonia Kristin[1], I Putu Eka Suardana[2], Ni Nyoman Ayu Tri Hidayanti[3]
Email: Tarisonia9@gmail.com

Abstract

This research aims to analyze the types of idioms and meanings in the novel entitled Alice Adventure in Wonderland and Through the Looking Glass. Idiomatic expressions are part of the elements of the English language, it needs to be mastered by English learners because idioms are often found orally and in writing and communication. With the explanation above, Novel Alice In Wonderland can be used as a source for learning idiom because this novel is written in English language like in explain above idiomatic expression are part of the elements of the English language. This study was used qualitative descriptive method to analysis idiomatic expression on Alice Adventure in Wonderland and Through the Looking Glass. The researcher used the theory from Adelnia & Dastjerdi (2011) to find out form of idiomatic expression and the theory from Fernando (1996) to analyze meaning of idiomatic expression. The result of this research based on the data finding the total of form idiomatic expression are 60 idiomatic expressions. So, total of classified of form idiomatic expression is 10 colloquialism, 2 proverbs, 4 slang, 2 Allusion, 42 phrasal verbs. Based on the data there finding the total of meaning idiomatic expression are 60 idiomatic expressions. So, total of classified of type meaning idiomatic expression is 29 transparent idioms, 11 semi-transparent idioms, 12 semi-opaque idioms, 8 opaque idioms.

Keywords: idiomatic expression, novel, idioms, alice adventure in wonderland and through the looking glass

I. **Introduction**

"Language is a set of rules and used by human as a tool of their communication" stated by Siahaan (2008, p.1). From the previous statement, definition on language every country has a regional language and language is a tool for daily conversation, making literature through writing and not only that its function but language can be used as education, research and science, besides people tend to learn languages because they want to improve their communication. In this case it is supported states by ESL (English as a Second Language) (2020, para. 1) "An idiom is a word or phrase which means something different from its literal meaning. Idioms are common phrases or terms whose meaning is changed, but can be understood by their popular use". Idiomatic expressions are part of the elements of the English language, it needs to be mastered by English learners because idioms are often found orally and in writing and communication. With the explanation above, Novel Alice In Wonderland can be used as a source for learning idiom because this novel is written in English language like in explain above idiomatic expression are part of the elements of the English language.

It can be understood that leaners have difficulty understanding when finding idioms because leaners must learn the meaning of an idiom. When reading a novel, the reader comes across idiomatic expressions expressed in texts in the novel Alice in Wonderland by Lewis Carrol. This extraordinary children's novel applies various kinds of idiomatic expressions so that this novel can be used as a model for learning idiomatic expression, especially English idioms.

II. **Method**

This study employed qualitative descriptive method. Once the data was gathered, the data were examined closely to determine the strategy applied to analysis each datum. Later, the data were classified according classified the idiomatic expression form according the theory from (Adelnia & Dastjerdi, 2011, p. 880), and for the meaning from Fernando (1996, p.35) as cited in for analysis, then reducing the data into themes through a process of coding and condensing the codes, and finally representing the data in tables, or a discussion." After all idioms were identified, the data were processed to analyse, The Researcher found out the idiom that exist on the novel. The Researcher made list of idiomatic expression that found on the novel. The list used to classify the idiom based on the form representing the data. The Researcher presented the idiomatic expression that found with the analysis of the idiomatic expressions. The writer analyzed the form and the meaning of idiomatic expression. The writer describe the meaning of the idiomatic expression based on Dictionary of American Idioms by McGraw-Hill"s and Dictionary Idioms by Oxford, and the result for this research use method subtotal for count how many form on the novel and use explanation in method Fernando for the meaning idiomatic expression.

2.1 **Research design**

This Research Qualitative method explains the details of the method of investigation. It contains Data source, Technique of Data Collection and analysing data. This method will employed because the data of this research were in the form of words and meaning. Descriptive method will used to describe the findings of the research, Object data taken from Novel entitled "Alice Adventure in Wonderland and through The Looking Glass" By Lewis Carrol. Which

the strategies used analysis idiomatic expressions as well as its level of accuracy. The writer only collected, classified and analysis the data, and in the end, drew conclusion based on the data.

2.3   Data Collection

The data collection step used the source from the novel, and then the researcher will take some actions, as follows: (1) Preparing the data, (2) Observation with Reading the novel comprehensively (3) Analysis the data, after the researcher focuses on in collecting the data.

2.4   Data Analysis

After the researcher collects the data, the next action, the researcher analyze the data in the following five stages, as follows: (1) Analyze the data based in the idiomatic expression, (2) Classify the type of idiomatic expressions, (3) Classify the type of the meaning according to Fernando theory, (4) Draw conclusion.

III.   Findings

Types of Idiomatic Expression

Based on the data found in the novel, there were 5 types form of idiomatic expression, it has match with the classification based on (Adelnia & Dastjerdi, 2011, p. 880), give the following classification, dividing the idioms into five categories: (1) Colloquialism is it is described as 'an expression not used in formal speech or writing. Colloquialism or colloquial language is considered to be characteristic of or only appropriate for casual, ordinary, familiar, or informal conversation rather than formal speech or writing. (2) Proverbs is defines a proverb as' a short, generally known sentence of the folk which contains wisdom, truth, morals, and traditional views in a metaphorical, fixed and memorisable form and which is handed down from generation to generation'(3) Slang is the use of highly informal words and expressions that are not considered as the standard use of language. (4) Allusion is a figure of speech that makes a reference to a place, event, literary work, myth, or work of art, either directly or by implication (ibid). (5) A phrasal verb is the combination of a verb and a preposition, a verb and an adverb, or a verb with both an adverb and a preposition. in this data finding the total of form idiomatic expression are 60 idiomatic expressions. So, total of classified of form idiomatic expression is 10 colloquialism, 2 proverbs, 4 slang, 2 Allusion, 42 phrasal verbs. The researcher will provide 5 data as follow:

Table 3.1. Types of idiomatic expression

No	Idiomatic expression	Page	Co	Pv	Sl	All	PVb
1	At Any Rate	11					✓
2	At Once	13					✓
3	A Sea of Green Leaves	49	✓				
4	Burning With Curiosity	8					✓
5	Blown Out	13					✓

Types of Meaning of Idiomatic Expression

Next, after found an idiomatic expression in novel Alice Adventure in Wonderland, researcher found several idiomatic expressions which have different types of meaning. Based on Fernando (1996, p.35), there are four types of idiomatic meaning is (1) Transparent idioms are those idioms which are easy to comprehend and translate and their meaning can be derived from the meanings of their constituent parts, (2) Semi-transparent idioms that usually have metaphorical meaning and their constituent parts have a little role in comprehending the whole meaning of the expression, (3) Semi- opaque Idioms is group of idioms whose figurative meaning is not related to the meanings of their constituent words. In other words, the idiomatic expression is separated in two parts; a part with literal meaning, and the other part with a figurative meaning, (to know the rope means to know how a particular job should be done), (4) Opaque Idioms is the most difficult type of idioms because the literal meanings of their parts have little to do with the actual sense of idioms. That is, the meaning of an opaque idiom cannot be derived from the meanings of its individual parts because there are items which have cultural references, (to burn one's boat means to make retreat impossible and spill the beans means to reveal a secret). In order to make the data writing and collecting processes of the type's idiomatic meaning easier, Researcher tabulated the selected data as seen in the following table:

Table 3.2 Meaning of Idiomatic Expression

NO	IDIOMATIC EXPRESSION	Page	MEANING	TYPE MEANING
1	At any rate	11	In any case; anyway.	Opaque idioms
2	At once	13	immediately; right now,	Opaque idioms
3	a sea of green leaves	49	lots of leaves	Transparent idioms
4	Burning with curiosity	8	power want to know	Semi-transparent idioms
5	Blown out	13	to extinguish a flame with a puff of breath	Transparent idioms

IV.   **Discussion**

After doing collecting processes of the type's form of idiomatic expression and meaning research in novel Alice Adventure in Wonderland, researcher found several Idiomatic Expression which has different types. As explained before, based on (Adelnia & Dastjerdi, 2011, p. 880) and Fernando(1996), In order to make the data explanation about form and meaning from idiomatic expression Alice Adventure in Wonderland and Through the Looking Glass. Below are the explanations:

4.1 At any rate

> ... She (Alice) found herself either the locks were too large, or the key was too small, but **at any rate** it would not open any of them. (p.11)

At any rate as stated in the sentence the expression give opinion. This can be proved by Alice next saying that stated "either the locks were too large" So, it can be defined that **at any**

rate is an idiom. Meanwhile, the classification of idiomatic expression is "phrasal verbs". The part of speech from the word "at" is preposition. Meanwhile, the word "any" is adjective and "rate" is noun so that the idiomatic expression of **at any rate** is classified as "phrasal verbs". Then, the meaning of them is to indicate that what you have just said might be incorrect or unclear in some way, and that you are now being more precise. The meaning of idiomatic expression **at any rate** suitable with type meaning opaque idiom from theory Fernando because their parts have little to do with the actual sense of idioms.

4.2 At once

> After a while, finding that nothing more happened, she (Alice) decided on going into the garden **at once** ... (p.13)

Regarding to the context of the before data finding, the expression in a word **at once** for its translation. So, such expression is kind of idiomatic expression. It is also can be changed their word position. Hence, it can be stated as the type of idiomatic "phrasal verbs". Further, the expression in a word is **at once** its informal sentence. Adelnia & Dastjerdi (2011, p.880) say that the key word here is placed on "at" (preposition) and "once" (adverb). Dealing with the context of novel, the expression in a word means that immediately or right now. According to theory of Fernando this idiomatic expression fits with meaning type of opaque idioms because the meaning of an idiom "at once" cannot be derived from the meanings of its individual parts.

4.3 Sea of green leaves

> ...all she (Alice) could, when she looked down, was an immense length of neck, which seemed to rise like a stalk out of a **sea of green leaves** that lay far below her. (p.49)

Based on the context of findings above, the expression is about figure out something. It does not mean that the colour of sea like green of leaf. So that, it is an idiomatic expression because of it has special meaning. The expression has own meaning from literal meaning. It is followed by the idiom sound familiar and informal speech or writing it called "colloquialism". Then, this idiomatic expression means a lot of leaf. In other word, this idiom is fit with the type of meaning "semi-transparent idiom" because this idiomatic have metaphorical meaning and their constituent parts based on theory Fernando.

4.4 Burning with curiosity

> ... she (Alice) had never before seen a rabbit with either a waistcoat pocket, or a watch to take out of it and **burning with curiosity**... (p.8)

The expression **burning with curiosity** can be translated word by word. This due to the expression **burning with curiosity** is translated from individual meaning, it cannot be understood so that it is an idiom. Concerning to the statements before, it is the type of form idiom that belongs to "phrasal verb" because the word "burning" is adjective and "with" is preposition that is fit with the theory of Adelnia & Dastjerdi. The key word "burning" meets the theory of Fernando that explains meaning of the expression. Therefore, it is classified as "Semi-transparent idioms". In addition, regarding to the meaning, **Burning with curiosity** means power to know something based on Dictionary of American Idioms by McGraw Hill.

4.5 Blown out

> ...'for it might end, you know,' said Alice to herself, 'in my going out altogether, like a candle. I wonder what I should be like then?' And she tried to fancy what the flame of a candle is like after it is **blown out** ... (p.13)

Blown out is an idiomatic expression. It means that someone do activity with blow something. Then, it belongs to the type of "phrasal verbs". Besides the type of "phrasal verbs" is **blown out**, this idiomatic has a form of idiomatic expression from word blown "verb" and word out "adjective". So, the expression has a another meaning from Dictionary of American Idioms by McGraw Hill it is to extinguish a flame with a puff of breath. The classification of them includes "transparent idioms" from theory Fernando. This is due to the word is easy translate word by word from their meaning.

V.   Conclusion

The conclusions of this research related to the statement of the research problems and the objectives of this research. They are describing the types of form idiomatic expression, describing the classifications of idiom, and the meaning of idiomatic expressions. From those types, in "The Adventure Alice in Wonderland and Through to The Looking Glass" novel is found the types form of idiomatic expression as follows: there are is 10 colloquialism, 2 proverbs, 4 slang, 2 Allusion, 42 phrasal verbs. These classifications type meaning of idiomatic expression is based on Fernando (1996, p.35). All of them are found out 60 to know their meaning based on the context of sentence in the novel and this the following results: is 29 transparent idioms, 11 semi-transparent idioms, 12 semi-opaque idioms, 8 opaque idioms. In this research, the researcher found out 60 idiomatic expressions in "The Adventure Alice in Wonderland and Through to The Looking Glass" novel. As mentioned in previous chapters, this research is analysed from general chapter one and two at random sampling. So, it can be said that reading a novel is a way in learning idiomatic expressions. In this way, the English language learners should not be ignoring the special feature of language called idiomatic expressions. However, in translated the meaning of idiomatic expression, we do not only translate idiomatic expressions by looking at dictionary but also, we have to see their meaning in the context of sentence contained idiomatic expressions. In the learning process, learners should familiarize with idiomatic expressions comprehensively. In this case, learners can provide with practices in order to allow them dealing with idiomatic expressions since it will help the learners to improve their knowledge about idiomatic expressions. In addition, giving special subjects of idiomatic expressions to the English learners can comprehend to interpret idiomatic expressions appropriately. This is caused idiomatic expressions have their own meaning which cannot be translated literally. Then, as the English learners who learn English language must enrich their knowledge about idiomatic expressions because they are frequently used in everyday speech by the native speakers, either spoken or written. Moreover, they can also learn idiomatic expressions by studying it alone. Therefore, the English learners can learn idiomatic expressions through some ways in many English sources, for instance reading a novel, listening to the music, watching the television, and so on. Finally, the researcher suggests for another researcher who wants to learn about research totally, they have to learn about idiomatic expression on English novel.

References

Adelnia, A., & Dastjerdi, H.V. 2011. Translation of Idioms: A Hard Task for the Translator, Theory and Practice in Language Studies. Academy Publisher Manufactered in Findland. doi:10.4304/tpls.1.7.879-883. Available at http://ojs.academypublisher.com/index.php/tpls/article/view/0107879883 /3253 [Accessed on 01/04/24].

Benton, William. 1970. Encyclopedia Britannica Volume 16. USA: Encyclopedia Britannica Inc.

Broughton, G., Brumfit, C., Flavell, R., Hill, P., & Pincas, A. (2013). *Teaching English as a Foreign Language, Second Edition* (2nd Edition). Routledge.

Carrol, Lewis. 2015. Alice's Adventure in Wonderland and Through the Looking Glass. UK: Alma Classics Ltd Publisher.

Cambridge Dictionary. 2018. Online at https://dictionary.cambridge.org/ [Accessed on 15/02/2024].

Eirene .C Katsarou (2010). Descriptive and Theoretical Aspects of English Idioms. thesis at the University of Essex.

Juliarta, I. M. (2020). THE MAPPING OF MOVEMENT VERBS FOUND IN THE GOOD EARTH. *LET: Linguistics, Literature and English Teaching Journal*, *10*(2), 116-136.

Juliarta, I. M. (2021). The noun phrase and its translation in the novel "Budha, a story of enlightenment". *Journal of Applied Studies in Language*, *5*(1), 10-22.

Juliarta, I. M. (2022). Noun Phrase and its Translation Found in the Novel "The Wonderful Wizard of Oz". *International Journal of Linguistics and Discourse Analytics*, *3*(2), 73-85.

Khotimah, Khusnul.2015. "An Analysis of Idiomatic Expression in"Lock and Key" Novel By Sarah Dessen", Thesis, Tulungagung: ungraduated program of Tulungagung State Islamic Institute.

McCarthy, M and O'Dell, F.2003. English Idioms in Use. UK: Cambridge University Press. McCarthy, M and O'Dell, F. 2010. English Idioms in Use (Advanced). UK: Cambridge University Press.

Makkai, Adam. 1994. Idiom Structure in English. Netherlands: Mouton & Co. NV Publisher. Oxford Advanced Learner's Dictionary (8th ed.). 2010. Oxford: Oxford University Press.

Pratama, Ryan Andhika (2016) "An Analysis Of Idiomatic Expression Translation In School Of Rock Movie", Sarjana Pendidikan Final Paper(Yogyakarta: undergraduate program of Sanata Dharma University.

Ramelan. 1994. English Phonetics. Semarang: IKIP Semarang Press

Siahaan, Sanggam. (2008). *Issues in Linguistics.* Yogyakarta : Graha Ilmu

Suardana, Ketut. (2021). Social semiotics of Mẻn Brayut text: systemic functional linguistics perspective. *Journal of Applied Studies in Language*, [S.l.], v. 5, n. 1, p. 108-116, June 2021. ISSN 2615-4706. Available at: <https://ojs.pnb.ac.id/index.php/JASL/article/view/2393>. Date accessed: 08 mar. 2025. doi: http://dx.doi.org/10.31940/jasl.v5i1.2393.

Syapa'ah.2013. "A Translation Analysis of Idiom in the Subtitle "The Devil Wears Prada" Movie", Thesis, Cirebon: ungraduated program of Syekh Nurjati Institute for Islamic Study.

Wang, L., & Wang, S. 2013. A Study of Idiom Translation Strategies between English and
        Chinese. A literature review: Journal of Theory and Practice in Language Studies, Vol.
        3, No. 9, pp. 1691-1697.

1.   **Appendix**
BIOGRAPHY AUTHOR NOVEL

Lewis Carroll was the pen name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-98), who taught mathematics at Christ Church College at the University of Oxford.

The son of a chaplain and home-schooled until the age of twelve, he grew up in seclusion in North Yorkshire with his ten younger siblings, and it was in this period that he discovered the strength of his imagination and his gift for storytelling. He was then sent to boarding schools in Richmond, Yorkshire, and Rugby, a time he described as unhappy, although he excelled academically and won a scholarship to study mathematics and classic at Oxford.

In addition to this, he invented all manners of gadgets and contrivances, as well as a novel technique for memorizing dates. He was an avid theatre-goer, making frequent trips to London, where he met many artists, writers, and influential personalities.

However, it is for his children's books – in particular Alice's Adventure in Wonderland and Through the Looking Glass – that this man of many Talents is now best remembered.